



TEATR im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

**SCENA MINIATURA**

Agatha Christie

**PUŁAPKA NA MYSZY**

SEZON 2006 / 2007



*Pomysły moich powieści kryminalnych znajduję zmywając.  
Jest to zajęcie tak głupie, że zawsze rodzi we mnie  
myśl o zabójstwie.*

# Agatha Christie

Jest autorką ponad 80 powieści i sztuk teatralnych. Większość z nich została sfilmowana, niektóre — jak np. *Morderstwo w Orient Expressie*, *4.50 z Paddington* czy *Śmierć na Nilu* — nawet po kilka razy. Wiele posłużyło za kanwę seriali telewizyjnych, spektakli teatralnych i słuchowisk radiowych. Christie jest też niewątpliwie najbardziej znaną na świecie autorką opowieści kryminalnych, została również uznana za najlepiej sprzedającą się pisarkę wszechczasów. Do tej pory wydano ponad miliard egzemplarzy jej książek w języku angielskim oraz ponad miliard w językach obcych (utwory Agathy Christie przetłumaczono w sumie na 45 języków). Pisała też romanse (pod pseudonimem Mary Westmacott), które cieszyły powodzeniem, chociaż zdecydowanie mniejszym niż kryminały.



„Archeolog to najlepszy mąż, jakiego można sobie wyobrazić. Im starsza staje się żona, tym bardziej wzrasta jej wartość w oczach męża.” Agatha Christie

# Kalendarium życia i twórczości Agathy Christie

## 15 września 1890

Agatha Mary Clarissa Miller przychodzi na świat w rezydencji Ashfield w Torquay jako trzecie dziecko Clary z domu Boehmer i Fredericka A. Millera.



**1895-1896** Przebywa z rodziną we Francji (Pau, Paryż, Dinard).

**1906** Rozpoczyna studia muzyczne, uczy się śpiewu i rysunku.

**1912** Poznaje na balu pułkownika Archibalda Christie. Dwa lata później wychodzi za niego za mąż.

**1914-1918** W czasie I wojny światowej Agatha podejmuje pracę najpierw jako pielęgniarka, potem jako pomocnica w aptece. Archibald Christie walczy na froncie.

**1918** Państwo Christie przeprowadzają się do Londynu. Archibald rozpoczyna pracę w Ministerstwie Lotnictwa.

**1919** Na świat przychodzi córka Rosalind.

**1922** Agatha wraz z mężem wyrusza w podróż dookoła świata.

**1926** Początki sławy, śmierć matki i rozpad małżeństwa. W grudniu Agatha znika z domu na 10 dni, pozostawiając kartkę „Boję się o swoje życie”. Do dziś nie wyjaśniono co się z nią wówczas działo.

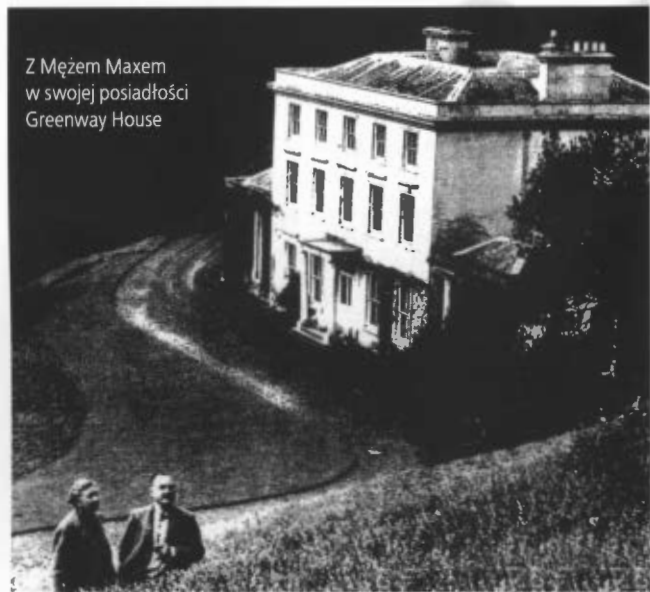
## MRS. CHRISTIE DISGUISED.



Mrs. Agatha Christie as she was last seen (centre), and (on left and right) how she may have disguised herself by altering the style of her hair-dressing and by wearing glasses. Mrs. Christie says her wife had stated that she could disappear at will if she liked, and, in view of the fact that she was a writer of detective stories, it would be very natural for her to adopt some form of disguise to carry out that idea.

**1928** Rozwodzi się z Archibaldem Christie i podejmuje pierwszą samotną podróż Orient Expressem na Bliski Wschód.

**1930** Agatha poznaje młodszego o 14 lat archeologa Maxa Mallowane'a. 11 września Agatha i Max biorą ślub w Edynburgu.



Z Mężem Maxem  
w swojej posiadłości  
Greenway House

**1939** Po wybuchu II wojny światowej Agatha podejmuje ochotniczą pracę w aptece szpitala w Torquay.

**1941** Max Mallowane zostaje oddelegowany do Kairu. Agatha wraca do Londynu i pracuje w aptece uniwersyteckiej.

**1947** Na życzenie królowej matki Mary, Agatha pisze słuchowisko radiowe *Trzy ślepe myszki* — pierwotną wersję późniejszej *Pułapki na myszy*.

**1950** Agatha Christie zostaje przyjęta do Londyńskiej Akademii Nauk.

**1952** Londyńska premiera *Pułapki na myszy*.

**1954** Agatha otrzymuje w Stanach Zjednoczonych główną nagrodę dla najlepszego pisarza literatury detektywistycznej.

**1958** Zostaje przewodniczącą Klubu Detektywów.

**1961** Otrzymuje tytuł doktora *honoris causa* Uniwersytetu w Exeter.

**1976** 12 stycznia Agatha Christie umiera.

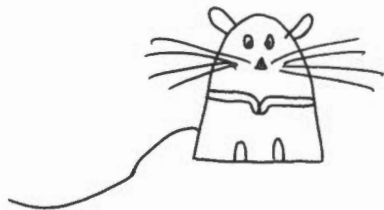
**W** powieściach Agathy Christie pojawiły się dwie słynne postaci: belgijski detektyw — ekscentryczny, nieznośny i próżny — Herkules Poirot, oraz starsza pani o błyskotliwej inteligencji — panna Jane Marple. Herkules Poirot stał się bohaterem jej pierwszej powieści, wydanej w 1920 roku — *Tajemniczej historii w Styles* (*The Mysterious Affair at Styles*). Panna Marple rozpoczęła swoją karierę detektywa-amatora w opublikowanym dziesięć lat później *Morderstwie na plebanii* (*The Murder at the Vicarage*). W szczytowym okresie swojej kariery pisarskiej Agatha Christie napisała dwie powieści, w których wystąpili jej najślynniejsi bohaterowie, opatrując je jednak zastrzeżeniem, że mogą być wydane dopiero po jej śmierci. Herkules Poirot po rozwiązaniu swojej ostatniej zagadki został przez autorkę uśmiercony w *Kurtynie* (*The Curtain*) ponieważ — jak wyjaśniła w pamiętniku — miał wyjątkowo paskudny charakter. Pannie Marple, której postać wzorowana była częściowo na babce pisarki, udało się pozostać przy życiu i po zakończeniu śledztwa wróciła na wieś, by cieszyć się zasłużonym odpoczynkiem. Królowa kryminału — jak nazywano Agathę Christie — używała maszyny, na której pisała trzema palcami. Jej ulubionym czasem na uprawianie twórczości była wiosna, kiedy to zasiadała do maszyny przed południem i po południu, z przerwą na lunch. Wiele pomysłów przychodziło jej do głowy w wannie. Podobno zawsze pisała z radością...



# Pułapka na myszy

**P**ułapka na myszy (*The Mousetrap*) to jeden z najsztywniejszych utworów Agathy Christie. Został on napisany jako scenariusz słuchowiska radiowego pt. *Trzy ślepe myszy*. Później powstało opowiadanie, a następnie wersja sceniczna. Premiera sztuki odbyła się 25 listopada 1952 roku w Londynie. Na scenach londyńskich teatrów sztuka grywana jest do dzisiaj i mimo ponad 20 tys. przedstawień cieszy się niesłabnącym powodzeniem. Sama autorka tak pisała o niej w swojej *Autobiografii*:

*W tej sztuce każdy znajdzie coś dla siebie, niezależnie od wieku i gustu. Podoba się młodym, podoba się starym. Bez zarozumiałości z jednej, a fałszywej skromności z drugiej strony mogą powiedzieć, że w swoim gatunku — to znaczy lekkich utworów scenicznych ze szczyptą humoru i zarazem dreszczykiem grozy — wyróżnia się sprawną konstrukcją. Akcja wciąga, a jednocześnie zaskakuje, trudno powiedzieć dokąd nas doprowadzi za parę minut.*



*MYX. Widok z przodu. Skala 1:3*



*MYX. Widok z tyłu. Skala 1:3*

**AMBASSADORS**

THEATRE  
100, NEW STREET, LONDON, E.C.4  
TEL. 01-477 4111  
MONDAY 8.00-10.00 TUE-FRI 7.00-10.00 SATURDAY 2.00-10.00 SUNDAY 2.00-10.00

PETER SAUNDERS presents

**RICHARD  
ATTENBOROUGH  
SHEILA SIM**

**THE MOUSETRAP**  
BY AGATHA CHRISTIE

**JESSICA SPENCER  
AUBREY DEXTER  
MIGNON O'DONOVAN  
ALLAN CLELLAND  
VIN PAUL  
MARTIN MILLER**

Directed by **PETER COFER**

Music by **BOBBY FURBER**

Afisz teatralny z londyńskiej premiery *Pułapki na myszy*

# Właściciele pensjonatu „Monkswell Manor”:



**Mollie Ralston**  
(Barbara Kurzaj)



**Giles Ralston**  
(Grzegorz Łukawski)

# Goście:



**Pani Boyle**  
(Anna Sokolowska)



**Major Metcalf**  
(Felix Szajnert)

Agatha Christie

# PUŁAPKA NA MYSZY

THE MOUSETRAP

Przekład Hanna Baltyn

REŻYSERIA **Olga Lipińska**

SCENOGRAFIA Ryszard Melliwa

KOSTIUMY Magdalena Tesławska

MUZYKA Jan Kanty Pawluśkiewicz

REŻYSERIA ŚWIATEŁ Tomasz Wert

## OBSADA

MOLLIE RALSTON Barbara Kurzaj

PANNA CASEWELL Marta Chodorowska (gościnnie)

PANI BOYLE Anna Sokołowska

GILES RALSTON Grzegorz Łukawski

CHRISTOPHER Grzegorz Mielczarek

PARAVICINI Marcin Kuźmiński

MAJOR METCALF Feliks Szajnert

SIERŻANT TROTTER Błażej Wójcik

ASYSTENT REŻYSERA Marcin Kuźmiński

INSPICJENT Anna Wójcicka

REALIZACJA DŹWIĘKU Daniel Seidler

Włodzimierz Wielgos

REALIZACJA ŚWIATEŁ Adam Dąbroś

Łukasz Wojtas



Spektakl ze specjalnym udziałem Agathy Christie,  
w którą wcielił się Marcin Kuźmiński

Premiera w maju 2007 r. na Scenie Miniatura

Prawa autorki sztuki  
reprezentuje w Polsce Agencja ADiT





**Panna Casewell**  
(Marta Chodorowska)



**Christopher**  
(Grzegorz Mielczarek)



**Paravicini**  
(Marcin Kuźmiński)



**Sierżant Trotter**  
(Błażej Wójcik)

# Twórcy spektaklu

## Olga Lipińska

### reżyseria

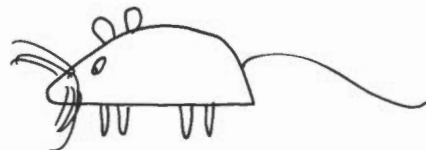
Reżyserka, scenarzystka, autorka tekstów piosenek i tekstów kabaretowych, felietonistka. Ukończyła Wydział Reżyserii w warszawskiej PWST. W latach 1959–1963 współpracowała ze Studenckim Teatrem Satyryków (STS), a od 1977 do 1990 pełniła funkcję Dyrektora Naczelnego i Artystycznego stołecznego Teatru Komedia. Ma w swoim dorobku kilkadziesiąt znakomych spektakli teatralnych (m.in.: *Antygona* Sofoklesa; *Zemsta*, *Dożywocie*, *Gwałtu, co się dzieje?* A. Fredry; *Siódme — mniej kradnij* D. Fo; *Wdowy* Á. Kertésza; *Ja się nie boję braci Rojek* (na podstawie tekstów K. I. Gałczyńskiego); *Zamek w Szwejji* F. Sagan), operowych (m.in.: *Don Pasquale* G. Dionizettiego; *Così fan tutte* i *Czarodziejski flet* W. A. Mozarta) oraz telewizyjnych (m.in.: *Damy i huzary*, *Mąż i żona*, *Pan Jowialski*, *Zemsta* A. Fredry; *Skiz*, *Żabusia* G. Zapolskiej; *Nie igra się z mitością*, *Świecznik* A. de Musseta; *Lato w Nohant* J. Iwaszkiewicza; *Balladyna* J. Słowackiego; *Przedstawienie Hamleta we wsi Głucha Dolna* I. Bresana; *Grupa Laokoona* T. Różewicza; *Baryteczka* G. de Maupassanta; *Pułkownik Ptak* Ch. Bojczewa, *Cud mniemany, czyli Krakowiaczy i Górale* W. Bogusławskiego). *Damy i huzary* oraz *Przedstawienie Hamleta we wsi Głucha Dolna* zostały zaliczone do „Złotej Setki Teatru Telewizji”. Jest również autorką tekstów i reżyserką słynnych cyklicznych programów kabaretowych (*Głupia sprawa*, *Gallux Show*, *Właśnie leci kabarecik*, *Kurtyna w górę*, *Kabaret Olgi Lipińskiej*). Laureatka wielu nagród, w tym Złotego Ekranu. Kilkakrotnie zdobywczyni statuetki Wiktora za wybitne osiągnięcia telewizyjne oraz Super Wiktora za całokształt twórczości. W 2005 ukazał się zbiór jej felietonów publikowanych na łamach „Twojego Stylu” pt. *Mój pamiętnik potoczny*.



## Ryszard Melliwa

### scenografia

Scenograf, dekorator wnętrz, projektant kostiumów. Autor scenografii i do wielu przedstawień teatralnych w Krakowie, Katowicach, Zabrzu, Wrocławiu, Poznaniu. Współpracował z takimi reżyserami jak: Kazimierz Kutz, Bogdan Tosza, Bogdan Ciosek, Anna Polony, Krzysztof Jasiński, Józef Opalski, Barbara Sass. W Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie przygotowywał scenografię do przedstawień: *Wesele Figara* (reż. A. Polony), *Kształt rzeczy* (reż. B. Sass), *Pokojówki* (reż. J. Opalski), *Urodził się i to go zgubiło* (reż. A. Libera), *Tango Piazzolla* (reż. J. Opalski). Współpracował także przy realizacji filmów, m.in.: *Lista Schindlera* (reż. S. Spielberg), *Spis cudzołożnic* (reż. J. Stuhr), *Cud w Krakowie* (reż. D. Groo). Ma również na swoim koncie wiele inscenizacji w Teatrze Telewizji, m.in.: *Ferdynand* (reż. M. Wojtyśko), *Antygona w Nowym Jorku* (reż. K. Kutz), *Emigranci* (reż. K. Kutz), *Twórcy obrazów* (reż. K. Kutz), *Wielebni* (reż. K. Kutz).

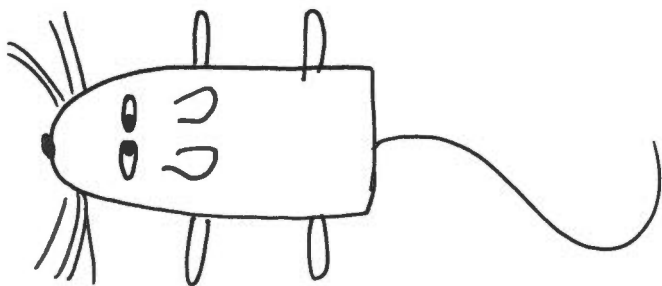


MYSZ. *Hidole i boleś. Stanca 1:3.*

## Magdalena Tesławska

### kostiumy

Kostiumolog filmowy, teatralny i telewizyjny, projektantka mody. Absolwentka Państwowej Szkoły Sztuk Plastycznych w Łodzi (1969). Projektowała kostiumy do filmów najwybitniejszych polskich reżyserów, m.in.: Andrzeja Barańskiego, Ryszarda Bera, Pawła Komorowskiego, Andrzeja Krauze, Wojciecha Hasa, Jerzego Hoffmana (*Potop*, *Ogniem i mieczem*), Juliusza Machulskiego (*Szwadron*), Jana Rybkowskiego (*Gniazdo*), Jerzego Wójcika i Andrzeja Żuławskiego (*Na srebrnym globie*, *Borys Godunow*, *Błękitna nuta*, *Szamanka*). Współtworzyła również kostiumy dla hollywoodzkiej produkcji filmowej pt. *Ostatni smok*. W teatrze współpracowała m.in. z: Krystyną Jandą (*Tristan i Izolda*), Krzysztofem Nazarem (*Wesele*), Jerzym Antczakiem (*Cezar i Pompejusz*). Jest także autorką kostiumów do spektakli operowych Mariusza Trelińskiego (*Otello*, *Dama Pikowa*, *Andrea Chénier*).

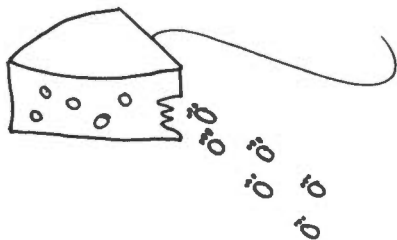


MYSZ. Widok z góry. Skalę 1:2

## Jan Kanty Pawluśkiewicz

muzyka

Absolwent Państwowej Szkoły Muzycznej. Karierę muzyczną rozpoczął w 1967 roku jako jeden z założycieli i liderów kabaretu, a następnie zespołu Anawa. Stale współpracuje z Piwnicą pod Baranami. Jako kompozytor muzyki teatralnej jest związany z wieloma polskimi scenami, m.in. z Narodowym Starym Teatrem i Teatrem STU w Krakowie oraz Teatrem Narodowym i Teatrem Powszechnym w Warszawie. Współautor musicalu *Szalona lokomotywa* (1977), opery *Kur zapiał* (1980), *Opery żebraczej* (1991). W 1992 r. skomponował *Nieszpory Ludźmierskie* do słów Leszka A. Moczulskiego. Autor utworów muzycznych *Harfy Papuszy* (1994), *Droga, Życie, Miłość* (1999), *Ogrody Jozafata* (2002). Twórca muzyki do filmów Agnieszki Holland (*Gorączka, Kobieta samotna*), Kazimierza Kutza (*Zawrócony, Pułkownik Kwiatkowski, Stawa i chwata*), Krzysztofa Kieślowskiego (*Krótki dzień pracy*), Feliksa Falka (*Wodzirej, Obok, Szansa, Idol, Bohater roku*).

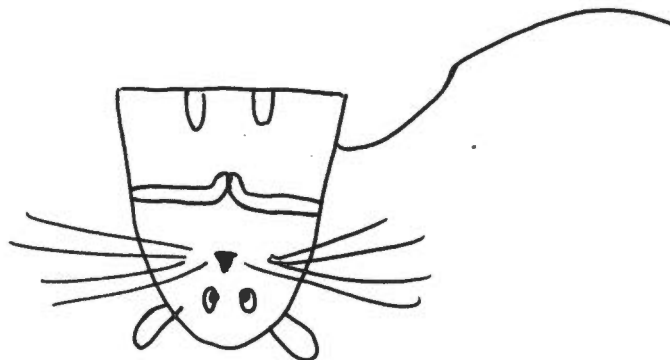


SER. Widok nadejrzony. Skalę 1:10.

## Tomasz Wert

reżyseria światła

Absolwent PWSFTiT w Łodzi, Wydział Operatorski (1975). Autor zdjęć do filmów fabularnych, m.in.: Sławomira Kryńskiego (*Dziecko szczęścia, Księga wielkich życzeń, Listy miłosne*), Feliksa Falka (*Daleko od siebie*), Tomasa Wiszniewskiego (*Kanalia*), Stefana Chazbijewicza (*Podróż na wschód*) oraz do kilkunastu filmów dokumentalnych. Był operatorem kamery przy produkcjach filmowych Ewy i Czesława Petelskich (*Kamienne tablice*) i Andrzeja Żuławskiego (*Na srebrnym globie*). Autor zdjęć do spektakli Teatru TV, m.in.: *Naczelný S. Larsona* i *Agnes C. Anne* (reż. A. Augustynowicz), *Ożenek M. Gogoła* (reż. J. Stuhr). Jako reżyser światła współpracował z takimi reżyserami teatralnymi jak: Jerzy Grzegorzewski, Kazimierz Kutz, Mikołaj Grabowski, Remigiusz Brzyk. W Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie projektował światło do spektakli: *Ożenek M. Gogoła, Dziady, Gustaw-Konrad A. Mickiewicza* (reż. M. Sobociński), *Opera za trzy grosze B. Brechta* (reż. R. Ziolo), *Urodził się i to go zabiło S. Becketta* (reż. A. Libera). Jest laureatem wielu nagród, m.in.: za reżyserię światła w spektaklach *Płatonow A. Czechowa* (reż. K. Nazar) i *Gdy rozum śpi* (reż. P. Mikucki). Otrzymał także nagrodę za zdjęcia do spektaklu *Madame de Sade* na Festiwalu Polskiej Twórczości Telewizyjnej, oraz nagrodę za zdjęcia do filmu *Podróż na wschód* (reż. S. Chazbijewicz) na XIX FFF w Gdyni.

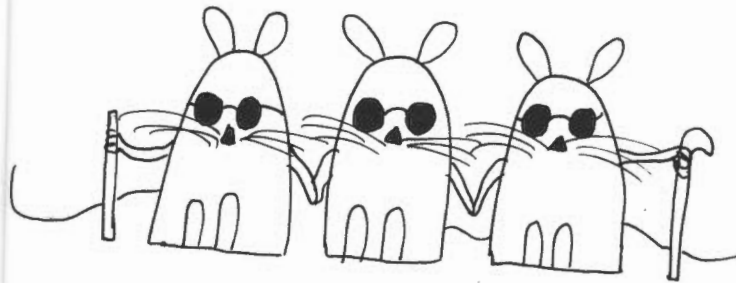


MYSZ (stojąca) na głowie.  
Widok z przodu. Skalę 1:2

# Gdy kota nie ma... są pułapki

**WARTO WIEDZIEĆ**

... 1 kwietnia 1951 r. w Baltimore odbył się pierwszy marsz w obronie myszy łapanych w pułapki. Protest był nielegalny. Interweniowała policja i kot Dzinks, który przyznał się na łamach jednej z lokalnych gazet, iż niejednokrotnie zdarzyło mu się korzystać z tego rodzaju urządzeń...



TRZY ŚLEPE MYSZY

Ślepe myszki trzy,  
Spójrz, jak one biegną.  
Pobiegły wszystkie do farmera żony,  
Ona ostrym nożem obcięła im ogony.

tłum. Aleksandra Ambros



Myszki rysowała: Anna Bunyńska

Myszki Tapał: Zdzisław Ziomek

Myszki z pułapkami umalniał: Wojciech Janowski

# Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

Pl. Św. Ducha 1, 31-023 Kraków  
tel. 012 424 45 00, fax 012 424 45 06  
[www.slowacki.krakow.pl](http://www.slowacki.krakow.pl)

**Krzysztof Orzechowski** Dyrektor Naczelny i Artystyczny  
**Ewa Szafran** Zastępca Dyrektora

**Ewa Ziencikiewicz**  
Asystent Dyrektora

**Anna Burzyńska**  
Kierownik Literacki

**Halina Jarczyk**  
Kierownik Muzyczny

**Lucyna Marchewczyk**  
Kierownik Koordynacji  
Pracy Artystycznej

**Diana Poskuta-Włodek**  
Kierownik Archiwum Artystycznego

**Krzysztof Dubiel**  
Kierownik Działu Marketingu

**Jacek Lipowski**  
Naczelny Inżynier

**Zdzisław Jarosik**  
Kierownik Działu Technicznego  
ds. Produkcji

**Jacek Repetowski**  
Brygadier sceny

**Roman Łopąteczak**  
**Elżbieta Orłowska**  
Rekwizytorzy

**Janusz Zielonka**  
Kierownik pracowni elektrycznej

**Andrzej Czop**  
Kierownik pracowni akustycznej

**Bożena Rybak**  
Kierownik pracowni perukarskiej

**Maria Szczypczyk**  
Kierownik pracowni  
krawieckiej damskiej

**Zofia Czarnik**  
Kierownik pracowni  
krawieckiej męskiej

Serdeczne podziękowania dla Pana Witolda Bocho  
Prezesa Małopolskiej Izby Hotelarskiej „Gremium”  
za gościnę Olgi Lipińskiej w Hotelu Elektor



Teatr im. Juliusza Słowackiego  
jest instytucją kultury  
Województwa Małopolskiego



Teatr jest członkiem Związku  
Pracodawców UNIA  
POLSKICH TEATRÓW



Dyrekcja Teatru dziękuje  
Społecznemu Komitetowi  
Odnowy Zabytków Krakowa  
za pomoc w finansowaniu  
prac konserwatorskich

Spektakl zrealizowano  
przy pomocy finansowej  
Ministerstwa Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



**PKO BANK POLSKI**  
KULTURZE NARODOWEJ

Dyrekcja Teatru  
dziękuje PKO BP  
za wsparcie finansowe  
działalności artystycznej  
i repertuarowej

PRZYJACIELE TEATRU

**CopyMAX**



Business Consulting Sp. z o.o.

**Extend Vision**  
event displays

PATRONI MEDIALNI

**DZIENNIK POLSKI**



Pierwsze Radio Informacyjne

**TOK**



**Well Cam TV**  
WWW.WELLCAMTV.PL

ZE ZBIORÓW  
Instytutu Teatralnego

## **Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie**

### **Biuro Informacji i Rezerwacji Biletów**

tel. 012 424 45 25, tel./fax: 012 422 40 22

poniedziałek – piątek w godz. 9.00 – 17.00

[bilet@słowacki.krakow.pl](mailto:bilet@słowacki.krakow.pl)

Odbiór rezerwacji w kasie teatru w ustalonym terminie.

### **Kasa Biletowa**

Plac Św. Ducha 1, tel. 012 424 45 26

poniedziałek: 10.00 – 14.00, 14.30 – 18.00

wtorek – sobota: 9.00 – 14.00, 14.30 – 19.00

niedziela (jeśli jest grany spektakl): 15.00 – 19.00

***[www.słowacki.krakow.pl](http://www.słowacki.krakow.pl)***

**S E Z O N   2 0 0 6 / 2 0 0 7**